

**Porozumienie o współpracy  
między  
Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)  
i Krajem Pardubickim (Republika Czeska)**

Województwo Dolnośląskie z siedzibą na Wybrzeżu J. Słowackiego 12-14,  
50-411 Wrocław, Rzeczpospolita Polska, reprezentowane przez Marszałka Województwa  
Dolnośląskiego  
oraz

Kraj Pardubicki z siedzibą przy ulicy Komenského náměstí 125,  
53211 Pardubice, Republika Czeska, reprezentowany przez Hetmana Kraju Pardubickiego,  
zwane dalej Stronami,

- na podstawie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej podpisanego w Warszawie 8 września 1994 roku,
- w dążeniu do pogłębienia przyjacielskich stosunków obu regionów oraz wszechstronnej współpracy między podmiotami ekonomicznymi, jak również organizacjami pozarządowymi,
- przekonani o możliwości realizacji zamierzonej współpracy gospodarczej i społeczno-kulturalnej,
- świadomi, że niniejsze Porozumienie jest częścią umacniania dobrych stosunków partnerskich oraz przyjacielskiej współpracy między Rzeczypospolitą Polską i Republiką Czeską oraz kierowani pragnieniem ich poszerzenia i pogłębienia przy jednoczesnym oczekiwanym wstąpieniu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Strony będą realizować współpracę w następujących dziedzinach:

- rozwój gospodarczy,
- ochrona środowiska naturalnego,
- turystyka,
- transport,
- infrastruktura techniczna,
- korzystanie ze środków finansowych programów Unii Europejskiej, zwłaszcza Phare CBC,
- ochrona zdrowia,
- administracja samorządowa,
- polityka regionalna, planowanie przestrzenne, odnowa wsi i miast,
- kultura, szkolnictwo, edukacja, sport, nauka.

Współpraca Stron będzie obejmować wspólne przedsięwzięcia w wyszczególnionych dziedzinach, z zastrzeżeniem, że współpraca nie może dotyczyć spraw podlegających kompetencjom władz państwowych.

**Artykuł 2**

Strony zobowiązują się do:

- wymiany informacji i doświadczeń oraz realizowania przedsięwzięć w dziedzinach wyszczególnionych w artykule 1,

- aktywnego wspierania działalności ekonomicznej łącznie z wymianą ofert gospodarczych i informacji o uwarunkowaniach prawnych służących rozwojowi współpracy gospodarczej,
- rozwijania kontaktów międzyinstytucjonalnych i międzyludzkich,
- propagowania realizacji przedsięwzięć w międzynarodowych organizacjach regionalnych oraz instytucjach europejskich.

#### Artykuł 3

Strony będą zapraszały do współpracy wszystkie zainteresowane poziomy administracji samorządowej, instytucje, podmioty gospodarcze oraz spółki działające na ich terytorium.

#### Artykuł 4

Współpraca będzie realizowana zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej z uwzględnieniem kompetencji każdej z porozumiewających się stron.

#### Artykuł 5

Strony będą organizować wzajemną wymianę delegacji samorządowych, przedstawicieli kierownictwa, urzędników oraz specjalistów we wspólnie ustalonych dziedzinach współpracy. Koszty z tym związane będą ponoszone przez Strony na zasadzie wzajemności.

#### Artykuł 6

Strony corocznie będą opracowywać w drodze konsultacji wykaz wspólnych przedsięwzięć, dzięki czemu współpraca będzie systematyczna i stała. Warunki zwrotu kosztów związanych z realizacją wspólnych przedsięwzięć Strony uzgadniają zawsze w konkretnym przypadku.

#### Artykuł 7

W celu realizacji niniejszego porozumienia Strony mogą utworzyć upoważnioną Radę do spraw współpracy, której zadaniem będzie kierowanie, nadzór oraz ocena przedsięwzięć wynikających ze współpracy, określonych w niniejszym porozumieniu.

Rada zostanie utworzona z przedstawicieli Stron niniejszego porozumienia, przy czym każdą ze stron będzie reprezentować dwóch przedstawicieli.

#### Artykuł 8

Kwestie sporne wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane drogą wzajemnych konsultacji.

#### Artykuł 9

Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony z możliwością wypowiedzenia w formie pisemnego zawiadomienia przesłanego drugiej Stronie najpóźniej sześć miesięcy przed planowaną datą rozwiązania porozumienia.

Porozumienie podpisano w \_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_\_ w czterech egzemplarzach, po dwa w języku polskim i czeskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

W imieniu  
Województwa Dolnośląskiego

Henryk Gołębiewski  
Marszałek  
Województwa Dolnośląskiego

W imieniu  
Kraju Pardubického

Roman Línek  
Hetman  
Kraju Pardubického